

该书系获得国际儿童读物联盟

IBBY官方授权



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENG JIANG DAJIANG SHULI

戴帽子的女士

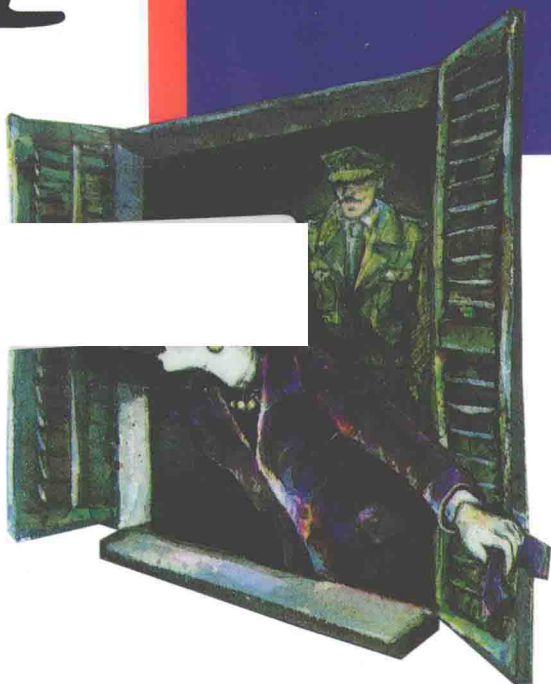
Dai Maozi de Nushi

1996 年安徒生奖得主

[以色列] 尤里·奥莱夫 / 著

郦青 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUOSHENG JIANG DA JIANG SHUXI

戴帽子的 女士

1996 年安徒生奖得主

[以色列] 尤里·奥莱夫 / 著

郅青 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12131256 号

Copyright © 1990 by Uri Orlev

Published in agreement with Uri Orlev c/o The Deborah Harris Agency through The Grayhawk Agency.

版权代理公司:北京百路桥公司



中文简体字版由安徽少年儿童出版社在大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

戴帽子的女士/(以)尤里·奥莱夫著;郦青译.—合肥:安徽少年儿童出版社, 2014.5(2014.11 重印)

(国际安徒生奖大奖书系/方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-7223-3

I. ①戴… II. ①尤… ②郦… III. ①儿童文学—长篇小说—以色列—现代
IV. ①I382.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 067102 号

[以色列]尤里·奥莱夫 / 著

郦 青 / 译

方卫平 / 主编

国际安徒生奖大奖书系·戴帽子的女士

出 版 人:张克文 责任编辑:杲 香

责任校对:吴光勤

装帧设计:缪 惟 插 图:[以色列]艾伦·沙布

责任印制:田 航

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuishhaonianer> (QQ:2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码:230071)

市场营销部电话:(0551)63533521(办公室) 63533531(传真)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社市场营销部联系调换)

印 制:合肥晓星印刷有限责任公司

开 本:880mm×1230mm 1/32 印张:7.5 插页:2 字数:140 千

版 次:2014 年 5 月第 1 版 2014 年 11 月第 6 次印刷

ISBN 978-7-5397-7223-3

定价:20.00 元

版权所有,侵权必究



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖
HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“安徒生奖”全称汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖，是由国际儿童读物联盟（IBBY）设立的、国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，素有“小诺贝尔奖”之称。该奖项每两年评选一次，于1956年首次设立儿童文学作家奖，并于1966年增设了插画家奖，以表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

总策划: 刘海栖 张克文

主 编: 方卫平

顾 问:

艾哈迈德·莱泽·卡鲁丁(国际儿童读物联盟 IBBY 主席)

玛丽亚·耶稣·基尔(安徒生奖评委会主席)

海 飞(原国际儿童读物联盟中国分会 CBBY 主席)

王亚非(安徽出版集团有限责任公司董事长)

林清发(安徽出版集团有限责任公司总编辑)

张明舟(原国际儿童读物联盟 IBBY 执行委员会委员、

中国分会 CBBY 副主席)

总统筹: 徐凤梅

序言 / 1

安徒生奖评委会主席

玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖（以下均简称安徒生奖）是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献，每两年评选一次。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展，安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注：自 1992 年起，丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人；从 2009 年起，韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟（以下均简称 IBBY）世界大会上举行，获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。安徒生奖于 1956 年首次设立儿童文学作家奖，并于 1966 年增设了插画家奖。此后，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由 IBBY 各国家分会承担。安徒生奖

的评委会委员由各国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评价标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可助人提高审美,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正

抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安

徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书

抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想、最宽广的想象、最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

目录

CONTENTS

第一章	回家	1
第二章	罗伯特	23
第三章	一个惊人的发现	32
第四章	特蕾莎	51
第五章	在耶路撒冷	70
第六章	结局的开端	77
第七章	前住意大利	97
第八章	在海上	112
第九章	回到耶路撒冷	125
第十章	世博列基布兹	134
第十一章	在海滩边	148
第十二章	会面	164
第十三章	往回走	179
第十四章	斗争精神与新的失望	189
第十五章	尤尔克自救	197
第十六章	五封信	217





第一章 回 家



尤尔克从火车上挤出来，跳到月台上。就他一个人下了火车。他背对着市政府大楼站在那儿，等到火车慢慢地开出站台，到树林附近转了个弯就不见了，四周就剩下他一个人时，尤尔克这才转身朝家乡望去。

小镇还是那样，跟上次他在火车站时见到的一模一样。那天，尤尔克他们被塞进货车车厢里，又用船运到了一个集中营。如今什么都没变，只是房子看上去变小了，也许是因为尤尔克现在十七岁了，可这些树长了那么久，还是和以前一样高。到处一片荒芜，房子不是烧了，就是毁了。想到华沙^①被毁的那个样子，他长长地舒了一口气，实在太让人震惊了。是不是心里真的不该有什么太多的期盼？家里会有人活

^①波兰第一大城市，也是波兰首都。第二次世界大战中，华沙被德国攻占，整座城市几乎被夷为平地，许多珍贵的文物古迹遭到毁坏，大部分华沙人也被送入死亡集中营。1945年，苏波军队解放了华沙。

着回来吗?二战已经结束两年了,可一直到动身去巴勒斯坦之前,尤尔克才决定最后回来一次;当然,也只有这会儿,他才有点钱可以回来一趟。这还幸亏有罗伯特帮忙。

尤尔克是在一栋两层楼的风子里长大的。房子两边有侧屋,还有庭院和马厩。他的爷爷原来在马厩里养了两匹马,放了一辆马车。爷爷去世后,马厩改成了储藏室。这个房子是爷爷奶奶的。尤尔克的爸爸妈妈结婚后一直住在顶楼。

尤尔克早就知道,钟表上的时间是不可靠的。当年,他和父亲被关在一个集中营里。如果哪天哪些人被选中了关到毒气室^①去,那么那天的时间就会像一个月甚至一年那么长。想起战争年代的那些日子,仿佛自己当时是住在另一个星球上似的,和真实生活一点关系都没有。原先和父母一起住在小镇上的日子才是真实的生活啊。尤尔克现在回来了,但原来的生活再也回不来了。

尤尔克沿着那条路面铺过沥青、如今却坑坑洼洼的街道来到镇上。正是清晨时分,街上空荡荡的,有几只狗开始叫了起来。他从教堂旁的一个路口转弯,拐到了大街上。商店都还关着门。尤尔克熟悉这里的每一家商店:面包店、杂

①一种自杀、他杀或者死刑的工具,方法是将自己或者别人、犯人等锁在一个封闭的空间,施放有毒气体,引发死亡。第二次世界大战期间,德国纳粹为镇压异己和推行种族主义,在国内和被占领国建立了众多集中营。集中营内通常建有用于大规模屠杀的毒气室。



货铺、还有药店，但尤尔克总感觉有点不对劲——对了，招牌上的那些犹太标语不见了。他应该想到这一点，因为他当时亲眼看到德国军队撕掉了那些犹太标语。尤尔克忽然发现，他其实一直都在盼望回到那个童年记忆中的小镇。

他慢慢地向前走去，也许是不想让失望来得太快吧。从他在罗马坐上火车那会儿起，他就有了这个孩子般的希望，这个希望一直在心中闪现，如今却要彻底破灭了。

“尤尔克？”

他怔了一下，停下脚步朝四周看了看。原来是巴什卡——那个面包师傅的女儿在楼上的窗口叫他。

“喂，等等！”她关上窗，一会儿就从门口出来了，裹着一块大披巾。站在他面前的巴什卡已不是他记忆中的那个小女孩，而是一位亭亭玉立的少女了。只是她的表情没变。圆圆的脸上，一双挨得很近的蓝色眼睛盯着你看，傻傻的、憨憨的。

“尤尔克，别去你家！见到你太好了。你没变，你长……大了点。”巴什卡说到这儿笑出声来。

她的笑声也没变，既有点像小女孩般“咯咯咯”的笑，又有点像马的嘶叫声。她用手捂着嘴，悄悄地说：“要是把我妈吵醒了，我可就死定了。”接着她又说道：“他已经等你很久了，带着他那把猎枪。我想他肯定没料到你们家还会

有人回来。”

“你在说谁呢？”

“你不知道谁住在你家吗？我真笨！你当然不知道啦。是护林员皮特莱克呀。”

尤尔克笑了，因为巴什卡压低声音说“护林员皮特莱克”时的语气和小时候一模一样。那时他们听到这个名字总会吓得四散逃开去。

“他还在林区那边干活吗？”

“不了，他现在比以前更坏，经常带着枪到处逛，说是为了防野狼。他又娶了个新老婆。你知道吗，他先前那个老婆和一个德国士兵跑了。”

说到这儿，她又笑了，然后赶紧用手捂住嘴，紧张地朝她家窗户那边看了一眼。

“我真笨！你怎么可能知道这些呢？他娶了个新老婆，有四个小孩，他老婆又要生第五个了。”这时，她脸上那种神秘兮兮的傻笑不见了。

“我来不是要回房子的。”尤尔克说。他犹豫了一下又说：“我可能会卖了它。”他真希望罗伯特这会儿跟他在一起。换成罗伯特，应该会先大吵一通，等到他离开的时候，口袋里肯定都装满了钞票。尤尔克得要个价，至少得把这趟坐火车的票钱还给罗伯特吧。巴什卡还在喋喋不休。这会儿，